

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1934-1935	N° 55		ZITTINGSJAAR 1934-1935
	SÉANCE du 31 Janvier 1935	VERGADERING van 31 Januari 1935	

PROJET DE LOI

complétant l'article 8 du texte coordonné de la loi
sur le travail des femmes et des enfants.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement vous demande d'adopter a pour but de mettre fin aux difficultés qui se sont précédemment révélées dans certains centres industriels de notre pays et, particulièrement, à Verviers par suite de l'application de l'article 8 du texte coordonné de la loi sur le travail des femmes et des enfants. Vous vous rappellerez que ce texte avait été, naguère, mis en concordance avec la Convention internationale de Washington concernant le travail de nuit des femmes, adopté en 1919 et incorporé dans notre législation nationale par l'article 31 de la loi du 14 juin 1921 sur la journée de 8 heures. Il résultait de ces dispositions légales que pour que le travail des femmes, en deux équipes de 8 heures, puisse cesser à 10 heures du soir, en observant en même temps la durée légale des repos, il était indispensable que la première équipe commençât dès 5 heures du matin; il y a lieu de remarquer, en effet, que ces équipes comprennent des personnes âgées de moins de 21 ans, pour lesquelles l'article 6 de la même loi sur le travail des femmes et des enfants impose, au cours du travail, un minimum de repos d'une demi-heure. Cette dernière prescription a donc pour effet de porter à 8 1/2 h. la durée de présence de chaque équipe, soit 17 heures pour les deux équipes, c'est-à-dire, exactement l'intervalle compris entre 5 heures du matin et 10 heures du soir. L'observation de ces prescriptions s'est heurtée, depuis nombre d'années déjà, au désir d'un grand nombre d'ouvrières occupées dans les peignages de laine de la région verviétoise, de ne pas commencer le travail de la première équipe avant 6 heures du matin, ce qui obligeait les employeurs à réduire d'autant la durée du travail de l'une ou de l'autre équipe afin de ne pas prolonger les prestations au delà de 10 heures du soir.

WETSONTWERP

tot aanvulling van artikel 8 van den samengeordenden tekst van de wet betreffende den arbeid der vrouwen en kinderen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp, dat de Regeering U vraagt goed te keuren, heeft ten doel een einde te stellen aan de moeilijkheden, die zich vroeger in sommige nijverheidscentrums van ons land en, vooral, te Verviers wegens de toepassing van artikel 8 van den samengeordenden tekst der wet betreffende den arbeid der vrouwen en kinderen hebben voorgedaan. Gij zult U herinneren dat bedoelde tekst onlangs in verband werd gesteld met de Internationale Overeenkomst van Washington betreffende den nachtarbeid der vrouwen, in 1919 aangenomen en bij artikel 31 van de wet dd. 14 Juni 1921 betreffende den achturedag in onze nationale wetgeving ingelascht. Uit deze wetsbepalingen vloeide voort dat de arbeid der vrouwen, in twee ploegen van 8 uren, te 10 uur 's avonds kon ophouden, onder naleving terzelfder tijd van den wettelijken duur der schafttijden, was het volstrekt noodig dat de eerste ploeg van 5 uur 's morgens af begon; er valt inderdaad op te merken dat de vermelde ploegen uit personen bestaan van minder dan 21 jaar oud voor wie bij artikel 6 van dezelfde wet betreffende den arbeid der vrouwen en kinderen, in den loop van het werk, een minimum-schafttijd van een half uur wordt opgelegd. Laatstvermeld voorschrift heeft dus tengevolge den duur van tegenwoordigheid van elke ploeg op 8 1/2 uren te brengen, d. i. 17 uren voor de twee ploegen, 't is te zeggen, juist de tijdruimte begrepen tusschen 5 uur 's morgens en 10 uur 's avonds. Sinds een aantal jaren reeds was het naleven dier voorschriften in strijd met het verlangen van een groot aantal werksters, die zich met het kammen van de wol in de streek van Verviers bezig houden, namelijk het werk van de eerste ploeg vóór 6 uur 's morgens niet te beginnen, hetgeen de werkgevers verplichtte den duur van den arbeid van de eene of de andere ploeg te verminderen, ten einde de prestaties niet langer dan tot 10 uur 's avonds te laten verleen.

Ainsi que je viens de le rappeler, il ne vous a pas été possible jusqu'ici de modifier, sur ce point, notre législation nationale pour le motif que nous étions engagés internationalement par la ratification de la Convention de Washington, à laquelle la Belgique a adhéré depuis 1923. C'est dans ces conditions que nous avons été amenés, dès 1931, à demander à la Conférence internationale du Travail, la revision de la Convention de Washington afin de nous permettre d'insérer, dans notre législation nationale, un assouplissement des règles relatives au travail de nuit des femmes, qui est d'ailleurs de nature à sauvegarder complètement les intérêts et les convenances des ouvrières en cause. Faute du quorum des deux tiers, le Gouvernement belge n'est pas parvenu, en 1931, à faire prévaloir, à Genève, sa manière de voir. Toutefois, le bien-fondé de nos prétentions a été reconnu cette année-ci par la 18^e session de la Conférence internationale du Travail qui a adopté, à la quasi unanimité des délégués présents, l'amendement préconisé par le Gouvernement belge. En vertu de cet amendement, il reste entendu que le terme « nuit » comprend, en principe, comme par le passé, l'intervalle de 10 heures du soir à 5 heures du matin, mais que, dans des circonstances exceptionnelles et après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, l'autorité compétente de chaque pays peut y substituer, pour une industrie ou dans certaines régions, l'intervalle de 11 heures du soir à 6 heures du matin.

Le projet de loi que nous soumettons aujourd'hui à l'approbation du Parlement n'a d'autre objectif que d'incorporer, dans notre législation nationale, une disposition permettant au Roi d'assouplir, de la sorte, le principe de l'interdiction du travail de nuit des femmes lorsque les circonstances le commandent. Le Gouvernement est convaincu que cette légère retouche de notre législation sociale dans le cadre de la Convention internationale sur la matière, rencontrera l'adhésion unanime du Parlement, puisqu'elle n'a d'autre but que la sauvegarde de tous les intérêts en cause dans l'observance d'un principe, dont le bien-fondé n'est plus contesté.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,
E. RUBBENS.

Zooals ik er aan herinnerd heb, was het ons tot nog toe niet mogelijk daaromtrent onze nationale wetgeving te wijzigen om reden dat wij op internationale wijze door de bekrachtiging van de overeenkomst van Washington, waartoe België sinds 1923 is toegetreden, verbonden waren. 't Is in deze omstandigheden dat wij, sinds 1931, er toe gebracht werden aan de Internationale Arbeidsconferentie om de herziening te vragen van de Overeenkomst van Washington, ten einde het ons mogelijk te maken in onze nationale wetgeving, een verzachting in te lassen van de regels betreffende den nachtarbeid der vrouwen, die ten andere van aard is de belangen en de betamelijkheden van de betrokken werksters ten volle te vrijwaren. Bij gebrek aan het vereischt getal der twee derden, is de Belgische Regeering in 1931 er niet in geslaagd te Geneve haar zienswijze te laten gelden. Nochtans werd dit jaar de gegrondheid van onze eischen door de 18^{de} zitting van de Internationale Arbeidsconferentie erkend, die quasi met algemeene stemmen der tegenwoordige afgevaardigden het door de Belgische Regeering ingediend amendement heeft aangenomen. Krachtens dit amendement, blijft het verstaan dat de term « nacht » in beginsel, gelijk vroeger de tijdruimte behelst van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens, maar dat in buitengewone omstandigheden en na de werkgeversorganisaties en de betrokken werksters te hebben geraadpleegd, de bevoegde autoriteit van elk land, voor een nijverheid of in sommige streken, vermelde tijdruimte door een van 11 uur 's avonds tot 6 uur 's morgens mag vervangen.

Het wetsontwerp, dat wij thans aan de goedkeuring van het Parlement voorleggen, heeft geen ander doel dan het inlassen in onze nationale wetgeving van een bepaling, waarbij het aan den Koning mogelijk wordt gemaakt het beginsel van het verbod van den nachtarbeid der vrouwen alzoo te verzachten, wanneer zulks ingevolge de omstandigheden wordt opgelegd. De Regeering is er van overtuigd dat die kleine wijziging van onze sociale wetgeving binnen het kader van de ten deze bestaande Internationale Overeenkomst, eenparig door het Parlement zal worden goedgestemd, vermits zij geen ander doel heeft dan de behartiging van al de betrokken belangen in het naleven van een beginsel, waarvan de gegrondheid niet meer wordt betwist.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
E. RUBBENS.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale présentera en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'article 8 du texte coordonné de la loi sur le travail des femmes et des enfants est complété par un deuxième alinéa ainsi conçu :

« Le Roi pourra, dans des circonstances exceptionnelles et après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, dans une industrie ou dans une région déterminée et pour les femmes occupées dans cette industrie ou dans cette région, l'intervalle entre 11 heures du soir et 6 heures du matin sera substitué à l'intervalle entre 10 heures du soir et 5 heures du matin normalement prévu ci-dessus. »

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1934.

PAR LE ROI :

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zal in Onzen naam, bij de wetgevende Kamers, het wetsontwerp indienen waarvan de inhoud volgt :

Eenig artikel.

Artikel 8 van den samengeordenen tekst van de wet betreffende den arbeid der vrouwen en kinderen wordt door een tweede alinea luidende als volgt aangevuld :

« De Koning mag, in buitengewone omstandigheden en na de werkgeversorganisaties en de betrokken werkers te hebben geraadpleegt, er toe beslissen dat, in een nijverheid of in een bepaalde streek en voor de vrouwen in die nijverheid of in die streek werkzaam, de regelmatig bovengevoerde tijdruimte tusschen 10 uur 's avonds en 5 uur 's morgens door de tijdruimte tusschen 11 uur 's avonds en 6 uur 's morgens zal worden vervangen. »

Gegeven te Brussel, den 18 December 1934.

LÉOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

E. RUBBENS.